

# Як сказати українською "исподтишка" и "несосстыковочка": відповідь мовознавиці

Богдан Фролов, Альона Уткіна

14:18, 26.04.26

  4 хв. 



Переклад російських слів часто викликає труднощі, оскільки не всі вони мають прямих відповідників в українській мові.

Як же сказати? / колаж УНІАН, фото ріхабай.com

Деякі слова з російської мови не мають точних українських відповідників і вимагають не буквального перекладу, а смислового підбору залежно від контексту. Кандидат філологічних наук, асистент кафедри української філології для іноземних громадян Олександра Касьянова розповіла УНІАН, як правильно передати значення "исподтишка" та "несосстыковка" українською, а також пояснила різницю між кальками та природними українськими варіантами.

## Що таке "исподтишка"? Як сказати українською і які синоніми є?

Викладач підкреслила, що попри те, що обидві мови: і російська, і українська належать до східнослов'янської групи разом із білоруською, українська має менше спільних рис із російською, ніж навіть білоруська. Зокрема ці слова добре ілюструють цю відмінність. Так "исподтишка" в російській мові означає діяти приховано, непомітно, потай від інших.

### ВІДЕО ДНЯ

"В українській мові цей прислівник ми будемо перекладати такими словами як крадькома, тишком-нишком або ж якимись описовими зворотами, залежно від контексту, тому що будь-яке слово воно набуває значення в певному реченні", - пояснила мовознавиця.

Наприклад:

- "І що я людям заподіяла? Сиджу собі в хаті тишком-нишком та богу молюся" – Іван Нечуй-Левицький.
- Вона кинула на нього короткий погляд і крадькома усміхнулась" - Михайло Коцюбинський.
- "Він потайки, верхами та відлюдними стежками, вернув до села" - Іван Франко.

Водночас у російській мові "исподтишка" має виразно негативний відтінок - це радше про підступну, приховану дію з поганим наміром. А ось в українській мові воно звучить м'якше. Наприклад, "тишком-нишком" часто трапляється навіть у казках й не несе такого негативного забарвлення.

Якщо ж потрібно передати більш негативний відтінок, в українській мові це можна зробити через контекст або інші слова й вирази. Наприклад, такі конструкції як: "робити капость", "підступити",

"шпигувати", "говорити/діяти за спиною", залежно від ситуації.

"Загалом українській мові менш притаманні різко негативні конотації у подібних випадках. Навіть у Гімні України, ворогів називають "воріженьки" – у зменшено-пестливій формі", - додала Касьянова.

### **Що таке "несостыковочка"? Як сказати українською і які синоніми є?**

Якщо для слова "исподтишка" ще можна підібрати українські відповідники, то з "несостыковка" ситуація інша, каже мовознавиця. Воно не має прямого питомого українського відповідника і часто переходить у наше мовлення як калькована форма.

"У розмовній мові можна почути "нестиковка" чи "нестиківка", але це калька з російської мови. Тобто це росіянізм, який ми хочемо перекласти, але в нас немає такого відповідника в українській мові. У нас це означає невідповідність чомусь, комусь, розбіжність, суперечність. У більш образному варіанті можна сказати "не в'яжеться", коли щось логічно не поєднується або не узгоджується між собою", - пояснила філолог.

Вона також додала, що залежно від контексту це слово можна передати по-різному. Якщо йдеться про офіційно-ділову сферу, то замість "нестиковка" вживають такі українські відповідники як "розбіжність поглядів", "суперечність думок", "невідповідність ідеї" або "непогодженість із керівництвом".

І також, наприклад, коли керівник переглядає проєкт і бачить недоліки, він може сказати неформально: "щось тут не в'яжеться", тобто є незрозумілі або нелогічні моменти.

Також інколи використовують фразеологізм "кінці з кінцями не сходяться", але це вже більш розмовний варіант, який рідше застосовується в офіційно-діловому мовленні.

## ДОВІДКА



### Олександра Касьянова

Кандидат філологічних наук,  
асистент кафедри української  
філології для іноземних

громадян



Олександра Андріївна Касьянова — кандидат філологічних наук, асистент кафедри української філології для іноземних громадян ННІ філології КНУ імені Тараса Шевченка.



Спеціалізується на експериментальній фонетиці, орфоєпії та мові медіа, є координатором відділу зв'язків із громадськістю інституту та гарантом освітньої програми для іноземних студентів.

## Вас також можуть зацікавити новини:

- [Як гарантовано обміняти старі долари: юрист поділилася способом без обмінників](#)
- [У травні деякі студенти можуть втратити відстрочку: що робити випускникам в Україні](#)
- [Українцям можуть не зарахувати радянський стаж для пенсії: десятки років "згорять"](#)

## ДОПОМОЖІТЬ ПРОЄКТУ

ПІДТРИМАЙТЕ НАС

 Читати УНІАН в Telegram  УНІАН в Google News

## НОВИНИ ПАРТНЕРІВ

**Війна в Україні** · Наталія Мосейчук + · Мобілізація з інвалідністю з травня 2026 ·

Кого призватимуть з 1 травня

**Новини України** · Новини Харкова · Новини Львова · Новини Кисва ·

Пенсії по інвалідності 3 групи · Новини Одеси · Новини Дніпра

**Новини економіки** · Курс долара · Курс євро · Курс валют · Біткоіни-курс ·

Субсидія на неопалювальний сезон 2026 · Кому віднімать пенсії по інвалідності ·

Тарифи на електроенергію · Доплата до пенсії багатодітним матерям ·

Кому не зарахують радянський трудовий стаж для пенсії ·

Як оскаржити неправильне нарахування пенсії ·

Скільки коштує докупити стаж у 2026 році · Тарифи на газ ·

Доплата до пенсії одиноким пенсіонерам після 80 років ·

Мінімальна зарплата і прожитковий мінімум 2026 · Укрзалізниця ·

Доплата за стаж у 2026 році

**Прогноз погоди** · Погода на тиждень · Магнітні бурі · Погода на місяць ·

Синоптик · Погода Київ · Погода на завтра

**Гороскоп** · Гороскоп на сьогодні · Гороскоп на завтра · Гороскоп на тиждень

**Лайфхаки** · Як і де краще зберігати мед вдома ·

Як довго можна зберігати відкритий майонез · Як відмити духовку від жиру ·

Як засолити сало в банці сухим способом · Як прогнати павуків з дому ·

Як зберігати лимони, щоб місяць були свіжими ·

Чим залатати пошкоджену емаль на посуді

**Яке сьогодні свято** · Коли Літній Миколай 2026 за новим стилем ·

Церковний календар на травень 2026 за новим і старим стилем

**Lite** · Рецепт · Мода · Астрологія · Магнітні бурі · Свята · Стосунки · Зірки ·

Холостяк 2025 · Лайфхаки · Кіно

**Сад-город** · На що звернути увагу при догляді за полуницею ·

Після чого саджати картоплю ·

Е НАС

І  
івістів з

їнською  
ковочка":

отовий до  
чення

увати огірки:  
рецепт із

по великих  
лій пояснив

Реклама

Які рослини-компаньйони підвищать врожайність перцю ·

Що садити у кінці квітня і травні · Як правильно доглядати за редисом ·

Коли садити картоплю у 2026 році · Чим полоти бур'яни вздовж паркану ·

Що робити, якщо жовтіють листя цибулі · Чим підгодувати смородину після цвітіння

**Рецепти** · Деруни без яєць



App Store



Google Play



що не змогли  
юєння Ан-28

більшому полі:  
без котка та

[Правила користування сайтом](#) · [Політика конфіденційності](#) · [Про нас](#) · [Редакційна політика соцмережах](#)

не закінчиться  
звні фактори

13:46 "Росія – це невід'ємна частина Європи": у Кремлі зробили несподівану заяву

13:25 Зірка "Довбуша" емоційно висловився про своє бронювання: "Не маю підвести"

13:23 Китай будує в океані плавучий острів вагою 78 тисяч тонн: для чого він потрібен

13:18 Експерти радять завжди тримати винний корок у кошику з фруктами: чому це важливо

13:09 У Росії зростають похмурі настрої: вони більше не вірять у швидку перемогу, – WP

13:06 Готувати чи викинути: скільки насправді зберігається фарш у вашому холодильнику

13:06 Вчені розкололи камінь віком 445 мільйонів років і виявили там дещо неймовірне

12:49 Сили оборони уразили один із найбільших НПЗ Росії: деталі від Генштабу

12:39 Новий етап війни в Україні: наземні роботи замінюють піхоту на фронті, – The Independent

12:35 "Такі гарні": Джамала замилювала мережу кадрами з чоловіком (відео)

12:30 **УНІАН** Ось чому православні хрестяться справа наліво: звідки взялася ця традиція і як правильно

12:21 Росіяни атакують на кількох напрямках: в ISW розповіли про нові тактики і підходи

12:16 Вчені розкрили походження українців: що приховує аналіз ДНК наших предків

12:04 Українцям можуть не зарахувати радянський стаж для пенсії: десятки років "згорять"

12:00 Ніколас Карма переніс серйозну операцію та розповів про свій стан

12:00 Мити духовку содою та оцтом – це вже минуле: один засіб розчиняє жир за лічені секунди

11:59 У Швейцарії археологи виявили римський хліб, якому 2000 років: як йому вдалося зберегтися

Реклама

11:50 У Малі збили російський військовий гелікоптер (відео)

11:45 Терехов до 40-х роковин аварії на ЧАЕС: Життя людини має бути першим пріоритетом

11:28 Треба перемістити 2 сірники, і рівняння стане правильним: тест для перевірки інтелекту

11:25 Ситуація для Путіна критична: експерт пояснив, при яких умовах у Росії може відбутися бунт

11:11 **Стрілянина на урочистій вечері Трампа: Стефанішина показала фото з місця інциденту**

11:10 Популярний український гуморист поповнив лави ЗСУ

11:01 Війна в Ірані вдарила по постачанню фіташок на тлі виробництва дубайського шоколаду, - FT

11:00 **ПЕРЕВІРЕНО ЕКСПЕРТОМ** Як гарантовано обміняти старі долари: юрист поділилася способом без обмінників

10:33 На Одещині помітили хмари з мільярдів комарів: що відбувається (відео)

10:21 Як прати одяг, щоб він не втрачав свій колір: вчені назвали найкращий цикл

10:15 Ці три запахи для павуків нестерпні:

як назавжди прогнати комарів

10:14 Навіщо відступ перед нулем на лінійці та яка його функція: несподівана відповідь

10:11 США можуть отримати несподівані "призи" у війні в Ірані завдяки давньому закону, - Forbes

10:07 Колишня співробітниця McDonald's розкрила секрети популярної мережі

10:07 Скільки коштуватимуть 100 доларів в останні дні квітня: прогноз банкіра

**09:49 "Шахед" вибухнув біля багатоповерхового будинку: Росія атакувала Чернігів, є руйнування**

09:22 ЗСУ атакували Ярославський НПЗ, на заводі "Апатит" пошкоджено трубопровід із кислотою, – ЗМІ

09:12 Якщо бачите в тексті ці фрази, він, ймовірно, був згенерований ChatGPT

09:07 Росія атакувала Одещину: у порту пошкоджено іноземне судно, є поранений

08:36 Замах на Трампа: стрілець виявився шкільним вчителем

Реклама

08:20 Як часто потрібно міняти щітку для унітаза: експерти розкрили, скільки вона може витримати

може служити

08:20 Гороскоп на 26 квітня за картами  
Таро: Овнам - не поспішати, Рибам -  
затримка

08:17 **Надії на мир тануть: Reuters  
пояснило, чому Трамп скасував  
переговори з Іраном у Пакистані**

08:15 **26 квітня країну атакують дощі з  
мокрим снігом, вітром, грозами та градом**

08:10 Гороскоп на 26 квітня: Скорпіонам -  
перетворення, Стрільцям - спілкування

07:30 У травні деякі студенти можуть  
втратити відстрочку: що робити  
випускникам в Україні

07:20 **На урочистій вечері Трампа зі ЗМІ  
сталася стрілянина: деталі**

07:15 Які літаки перевозять найбільше  
пасажирів: топ-6 лідерів галузі

06:13 Що пити для здоров'я печінки:  
дієтологи назвали 6 чаїв, які здатні  
творити дива

06:00 26 квітня: день жінок-мироносиць і  
Бабина неділя - що чоловікам не можна  
робити сьогодні

05:37 Скільки сьогодні коштують долар і  
євро: курс валют в Україні 26 квітня

05:10 Енергія для 90 літаків: скільки  
авіаційного пального везе USS Abraham  
Lincoln

05:00 Свято 26 квітня: яка важлива  
річниця в Україні та що гріх робити  
сьогодні

04:50 Метал, що тане в руках,  
приголомшив вчених: багаторічні теорії  
виявилися помилковими

04:37 Атака Росії на країни Балтії:  
генерал-майор запасу ЗСУ розповів, як це  
може бути

04:15 Старий смартфон може спалахнути:  
прихована небезпека, яку легко не  
помітити

03:54 Без туристичних натовпів: названо  
курорт Хорватії з дешевшими цінами та  
красивими пейзажами

03:03 Що станеться, коли наше Сонце  
почне вмирати: вчені, можливо, знайшли  
відповідь

03:01 Ізраїль попередив про "потужні  
удари" по Лівану, – Reuters

02:38 Оглядомі економіки: дефіцит 2018

02:38 Окупанти готують ґрунт для глибокого прориву: експерт оцінив ситуацію на фронті

Реклама

02:08 Що робити, аби імбир швидко не псувався у холодильнику: експертка розкрила лайфхак

02:06 Російський Ярославль стрясають вибухи, мешканці говорять про роботу ППО

01:46 Війська США відтворили операцію "Павутина", тепер армія змінює стратегію, - Defence One

01:01 Що буде, якщо ніколи не виймати зарядку з розетки: відповідь електриків

00:52 Генерал-майор запасу описав, якою може бути атака РФ на країни Балтії

00:42 Унікальна знахідка: археологи виявили зразок римського хліба, якому 2000 років

00:10 Face ID проти відбитка пальця: що краще для безпеки вашого смартфона

**00:06 Китай пригрозив ЄС "наслідками" через санкції проти своїх компаній**

## 25 квітня, субота

23:55 Названо найкращі європейські країни для спонтанних подорожей

23:35 Б'юті-блогерка одним відео змусила режим Путіна занервувати, - Spiegel

**23:28 Британські літаки піднімали в небо через удар РФ по Україні, - Politico**

23:01 6 продуктів, які не містять стільки білка, як ви думаєте: дієтологи розкрили гірку правду

22:51 Окупанти готують плацдарм для наступу на два міста, - відставний генерал

22:46 Після зриву переговорів Іран

прислав нову пропозицію, - і рамп

22:45 Під час сафарі в Африці слони затоптали американського мільйонера

22:17 Ядерна війна на кордоні України з РФ: вчені змоделювали кліматичні наслідки

22:17 РФ активізувалася на одному з напрямків: підполковник розповів про ситуацію на передовій

22:09 У кабінеті Зеленського "знайшли" викрадену картину: росіяни поширили новий фейк

22:03 Це приховане число у даті народження руйнує вашу долю: як його дізнатися

22:01 Акаунти німецьких політиків у Signal атакували, підозри впали на РФ, - Reuters

Реклама

21:59 Вони гниють та борються за воду: які пари рослин не рекомендують садити поруч

21:25 Гороскоп на тиждень: Ракам - проявити себе, Терезам - енергія

21:21 Орбан планує втекти з Угорщини, щоб unikнути суду: журналіст назвав країну призначення

21:19 Як оливки впливають на організм: лікарі назвали 3 головні переваги

21:06 У Китаї вигадали, як "заправити" електрокар за лічені хвилини: більше ніяких черг

20:51 Телець - практик, Козеріг - стратег: яка професія підходить вам за знаком Зодіаку

20:44 Союзник Росії отримав першу велику партію танків Т-72БМ2 (фото)

20:41 США копіюють українську стратегію війни: "традиційна" евакуація більше не працює, - ЗМІ

20:35 У зоопарку Мехіко викрили рудого кота, який постійно краде їжу в бенгальського тигра (фото)

20:19 **Тотальний глухий кут: мирні переговори Ірану і США зірвалися**

20:15 4 дати народження людей з великою силою волі

19:53 У КНДР відкрили музей війни з Україною

19:30 Люди, народжені в ці місяці, досягають успіху швидше за інших: про кого йдеться

19:30 Що посадити від бур'янів: 12 квітів, з якими ви забудете про сапу

19:20 У Сахарі виявили гігантського динозавра, і він зовсім не схожий на інших

Реклама

19:17 Найкрасивіше місце Європи: експерти назвали доступнішу альтернативу озеру Комо

19:05 Українські бойові роботи отримали унікальну фішку, яка вразила НАТО, - ЗМІ

19:00 Військові дроном евакуювали пенсіонерку із "сірої зони" на Донбасі (відео)

18:42 ЄС готовий об'єднати зусилля з країнами Перської затоки щодо постачання енергоносіїв

18:31 Мальдіви за копійки: 10 бюджетних "двійників" райського курорту, про які знають одиниці

18:30 Рік реформи: корпуси Нацгвардії "Азов" і "Хартія" підвищили ефективність армії та рівень довіри, але потребують масштабування

18:23 "Міни, що літають", змінюють правила війни в Україні, - Forbes

18:21 Мрія Джобса: розкрито дизайн ювілейного iPhone з "мікро-вигнутим" дисплеєм

18:20 У Малі різко посилюються бої: втрутився російський "Африканський корпус" (відео)

18:17 Чи додавати олію у воду до макаронів: італійські кухарі дали чітку відповідь

**17:43 Операцію "Павутина" відтворили на авіабазі в США і виявили її повну беззахисність, - ЗМІ**

17:39 Полякова, Мішина, Неплях та інші: як зірки сприйняли нового "холостяка"

17:38 Найбільша авіакомпанія Британії підвищить ціни на квитки через кризу з постачанням палива

**17:31 Через скандал навколо 14 ОМБр Сирський наказав перевірити логістику на передовій**

17:31 Британія та Франція стануть лідерами нового "європейського НАТО", – колишній генсек

17:30 Просте правило збільшить редис вдвічі: як правильно доглядати за овочем

17:30 Чим знаменитий район "Помірки" у Харкові: чому про нього знають усі городяни

17:28 США відсторонилися, а в Європі нема чіткого плану: NYT про майбутнє війни в Україні

17:25 Портативні консолі, актуальні у 2026 році: експерти обрали 5 найкращих моделей

17:07 Найактивніший вулкан Європи не схожий на жоден інший у світі: вчені назвали причину

Реклама

17:06 Китайські вчені розробляють "космічного павука" для будівництва конструкцій на орбіті

17:01 У Парижі знайшли скарб легендарного короля: він зник майже пів

століття тому

**16:59 В Україні вперше засудили співробітника ТЦК за перешкоджання роботі омбудсмена**

16:59 Вісім речей, які досвідчена тревел-експертка нізащо не зробить при плануванні відпустки цього літа

16:28 Український гурт заявив про штраф за допомогу ЗСУ: поліція забрала донати

16:24 Мелоні гостро розкритикувала ідею запросити Путіна на саміт у Маямі

**16:19 Бессент відповів, чи продовжать США дозвіл на постачання і продаж нафти з Ірану і Росії**

16:10 Не тільки при 20%: коли насправді потрібно вмикати режим енергозбереження

**16:05 УНІАН Автобусом до Польщі: чи варто ризикувати потрапити в 10-годинну чергу на кордоні**

15:56 "Могли би створити проблеми": відомий тренер назвав двох серйозних суперників для Усика

15:55 Найкращий iPhone і Samsung порівняли в тесті на швидкість: хто працює швидше (відео)

15:47 Ці знаки Зодіаку незабаром зіткнуться з суворою реальністю

15:37 Світ опинився на межі нового Чорнобиля, і в цьому винен не лише Путін, - The Independent

**15:34 Німеччина почала підготовку кораблів до операції в Ормузькій протоці**

15:29 Вчені "оживили" стародавню істоту віком 24 тисячі років, яка змогла розмножитися


**15:27 Україну штормитиме з грозами та градом, дістанеться й Києву (карта)**

15:26 Китай зламає роутери та навіть холодильники для масштабного шпигунства

15:17 Камалія розповіла про залицяльників доньок: які поради дає

15:11 Ця пісня 1970-х досі залишається гімном розбитого серця: що в ній особливого

15:01 Речниця Білого дому йде у декретну відпустку, - ЗМІ



14:55 Під час візиту до України принц Гаррі назвав свою роль у королівській родині

14:44 Який йогурт корисніший для кишківника: дієтологи дали чітку відповідь

**14:38 Росія впроваджує нову тактику для вирішення проблем з артилерією, – Forbes**

14:30 У мережі порівняли розміри iPhone- "розкладачки" з іншими новими iPhone (фото)

14:28 Польські вчені створили мати, які можуть суттєво зберігати тепло в будинках: як це працює

14:20 "Не хотіла б таку подругу": Огнєвіч здивувала своєю правдою про Тіну Кароль

14:16 Ця країна шукає 55 000 робітників із зарплатою до 7000 євро: потрібні електрики та водії

14:07 Вчені встановили, що поєднання цих двох фруктів покращує здоров'я серця

14:06 Як київський терорист готувався до розстрілу людей: показали відео з його телефону

14:00 Тисячам українців скасують пенсію по інвалідності: у кого в травні відберуть виплати